

幸福和友誼

納·賽音朝克圖著

作家出版社

I227 / 200

幸福和友谊

—— 屠格涅夫散文 ——



幸福和友誼

〔蒙古族〕

納·賽音朝克圖著

作家出版社

一九五六年·北京

作 家 出 版 社 出 版

(北 京 东 四 面 條 胡 同 4 号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第037号

机械工業出版社印刷厂印刷 新華書店發行

*

書号625 字数 33,000 开本787×940 耗 1/32 印張 $2\frac{1}{2}$ 插頁2

1956年11月北京第1版 1956年11月北京第1次印刷

印数00001—10000册

定价(7) 0.25元

目 次

第一輯

我握着毛主席的手	(1)
幸福和友誼	(3)
沙原，我的故乡	(10)
藍色軟緞的“特爾力克”	(13)
我們的雄壯呼聲	(19)
迎接国庆节的时候	(22)
北京頌	(32)
欢迎劳动模范	(41)
可爱的幼小的兄弟們	(45)
生产社的姑娘們	(48)
火炬	(54)
献詩	(56)
烏蘭巴托頌	(58)

英雄阿优西	(62)
我們欢迎了英雄朋友	(65)

第二輯

压在箬笆下的小草	(69)
窗口	(73)
拾粪的姑娘	(75)
譯后記	(77)



第一輯



我握着毛主席的手

像一个期待吃奶的貪饞的孩子，
撫摸着媽媽溫暖的奶頭，
我緊緊地握着毛主席的手，
心里如同被太陽的光芒照亮。

這只手曾經鼓舞人民去鬥爭，
它擦干了千萬個受苦人的眼淚，
把各族人民從苦難中拯救出來，

引导人民走向光明幸福的路程。

毛主席的手指向社会主义，
六亿人团结得像一个握紧的拳头，
如同火花迸溅的钢铁的洪流，
向着美好的生活汹涌前进。

毛主席坚强的手指引的道路，
高山低头，凶猛的洪水也要让路。
美丽幸福的花朵散发着芬芳，
金色的太阳发出绚烂的彩光。

我永生也不会忘记，
我曾经站在毛主席的面前，
如同偎在妈妈怀里的孩子，
紧紧地握过毛主席的手。

1956年2月3日於怀仁堂。

孟和博彦译

幸福和友誼*

——在錫林郭勒盟“那達慕”大會上

“那達慕”大會的活動暫時停止了，
清涼的傍晚來了。
水流潺潺的錫林河上，
映着落日的霞光。

來自北京的工人弟兄，
挽着盛裝的
青年牧民的手臂，
來到那青青的河畔，

* 這首詩原名為“舞會”。1954年7月，錫林郭勒盟在錫林浩特舉行了盛大的“那達慕”大會，那時在錫林郭勒草原正修第一座發電廠。7月25日晚，在廣場舉行露天的跳舞晚會，由小發電機臨時供電，會場上燈火輝煌，草原的牧民、工人和機關幹部一同歡舞。

親切地坐在一起，
融洽地相談。
草原的兒女，
將他們最親愛的同志，
緊抱在那火熱的懷里；
把贊美和敬意都獻給
毛澤東派來的北京的親人：
“因為你們將電力
帶給我們年輕的‘浩特’^❶，
我們才能控制
 那在雲中飛馳的電能；
我們也才能操縱
 那些神奇的機器。”

可敬的工人弟兄
望着青年牧民明亮的眼睛
也在夸獎：
“勤勞而智慧的

❶ 蒙語，即城市。

蒙古同志，
你們用繁盛的牲畜
點綴了遼闊的家乡。”

不知是哪一位姑娘，
嘹亮地唱起了
“多任朱格托亞拉”^①，
工人弟兄，也用那渾厚的歌喉
合唱起了“东方紅”。

他們虽然用不同的語言歌唱，
但他們的歌声
却融合得多么动听！
他們虽然屬於不同的民族，
但是他們的心，却都怎样地热爱着
我們的領袖毛澤东！

跳舞晚会开始了，

① 蒙語，即“东方紅”。

“麥克風”傳出了明快的舞曲，
紅綠的电灯發出了耀眼的光輝，
胜过那閃爍着的美丽的繁星。

灯光下，牧民姑娘沙沙地摆动着
錦緞的衣裳，
亲切地邀請工人弟兄，
随着那悠美的音乐
为幸福和友誼而欢舞……

二

从那欢乐的人群中
走出一个穿着藍色齐綢的老人，
他和几个活潑的青年工人
离开了跳舞的人群，
来到老婆婆的身旁。

老人盤坐在地上，
將高桶的馬奶酒放在面前。
精致的銀碗里

斟滿了清涼的馬奶酒，
老人心里充滿了歡欣，
和青年們一同暢飲。

只見老人伸出一雙顫抖的手臂，
緊緊地將青年擁抱，
如同親吻自己的兒女，
久久地吻着青年們的面頰；
滾滾的淚珠挂在
那叢密而銀白的鬍鬚上。

“在昨天日本強盜的
牢獄的廢墟上，
今天聳立起人民
歡樂的宮殿，❶
就連那野狼嗥叫的無人煙的荒野，
也變成燈火輝煌、音樂喧响的
‘那達慕’會場。

• ❶ 1954年錫林浩特修建了新的人民俱樂部，但在日寇侵佔時，那里却曾是殘害和拘禁內蒙人民的牢獄。

黑暗的夜晚，
即將成为灯火通明的白晝；
辽闊的草原上
就要誕生新的發电厂！

“如今，我活在
永远沒有夢想过的
美好的时代，
在偉大的祖国
成为主人，
得到了最大的幸福，
尝到了人間最甘美的果实。”

老人的心舒暢了，
他笑得像一个青年。
他那銀白而叢密的鬍鬚
也随着輕輕地翹动，
滿是皺紋的前額
也变得那么舒展，
昏花的兩只眼睛

閃射着幸福的光芒。

“嗨，篤洛瑪，你在哪兒？”

興奮地叫着他的老伴；

同活潑的青年們一道，

踏着那音樂的节拍，

他們二人也來縱情歡跳。

人們都把驚喜的目光，

凝注在這一對老人的身上。

1954年7月25日。

奧 其譯

沙原，我的故乡

黃金閃爍的沙原，
是我父母的故乡，
它是我們的人民
永世居住的地方。

历代祖先的遺骨，
曾在这兒葬埋，
历代烈士的鮮血，
曾把这土地灌溉。

春天，溫暖的陽光下，
原野上漫步着拾糞的姑娘。
秋夜，皎潔的銀月下，
大路上蠕动着运草的車輛。

严冬，暴風雪猖獗的时候，
大戈壁便成为遮寒的屏障。
酷夏，烈日燃燒大地的时候，
人們在濃密的树蔭下乘凉，歌唱！

为了抗击凶惡的敌人——
不讓它蹂躪我們搖籃般的家乡，
堅貞無畏的林丹^❶英雄，
曾把寶貴的鮮血洒在戰場。

为了摆脱奴役和黑暗——
不讓災難降臨到我們的故土，
多少愛國志士，
曾用自己的胸膛把敌人阻擋。

湖面上掀起的波浪，
激動着我赤誠的心房，
絕不讓無恥的叛徒，

❶ 林丹，十七世紀時抗击清兵的蒙古英雄。